



Lexique du berbère moderne (Le lexique de Mouloud Mammeri) : du lexique au dictionnaire

Lexicon of modern Berber (The lexicon of Mouloud Mammeri): From lexicon to dictionary

Wadiâ Skoukou

LACUDIC – Université de Fès, Maroc, Wadi3.skoukou@gmail.com

Article information

History of the article- Historique de l'article

Received: 25/ 11/2018

Accepted : 10/06/2019

Published : 31/09/2019

Abstract (Time New Roman 9, Gras, Espacement Avant et Après 12pt, Interligne Simple)

In this article, we have tried to give another version for Mouloud MAMMERI's lexicon, including his transition to the dictionary, with a new structure, which takes into account the two major elements of the dictionary structure, namely the macrostructure with its fundamental characteristics, and the microstructure and its elements that form the lexicographical article. In this regard, we have tried to provide more information for each lexical entry, including phonetic transcription, grammatical nature, morphological forms, synonymy, lexicographical definition, lexical equivalence of the word entry in English and Arabic, with the adoption of its equivalence given by the author in French.

Keywords: Lexicon, dictionary, structure, macrostructure, microstructure.

Résumé

Nous avons essayé dans cet article, de donner une autre version pour le lexique de Mouloud MAMMERI dont son passage au dictionnaire, avec une nouvelle structuration, qui prend en compte les deux éléments majeurs de la structure de dictionnaire, à savoir la macrostructure avec ses caractères fondamentaux, et la microstructure et ses éléments qui forment l'article lexicographique. A ce propos, nous avons essayé de donner plus d'informations pour chaque entrée lexicale, dont la transcription phonétique, la nature grammaticale, les formes morphologiques, la synonymie, la définition lexicographique, l'équivalence lexicale du mot-entrée en anglais et en arabe, avec l'adoption bien sûr de son équivalence donné par l'auteur en français.

Mots clés : Lexique, dictionnaire, structure, macrostructure, microstructure.

Résumé en tamaziyt

g umni ad, nra ad nbdd xf tmawalt n mulud memmri, igan ijj n tmawalt s swurin kigan n imrzutn wahli aya, s tguriwin titarin nna d yiwy, g wahli n igran n tussna. dɛɛt n usksw nny i tmawalt agi, nugm digt wahli n tannayin, izmr ad kint udm amaynu i tmawalt, s usmutty nns sg tmawalt ar msmun awal, g nxs ad nwc aṭṭas n inymisn izlin s tguri jaj n msmun awal, s digsn talsira tamsisliṭ, agama anjrrum, talɣiwin tinalɣiwin, addad n turza, asnml s tutlayt tafɛransist, d usɣl nns s tutlayt tafɛransist d tanglizit d taɛɛɛɛt.

Mots clés : amawal, msmun awal, tuṣkiwt, amakɛru tuṣkiwt, amikɛru tuṣkiwt

Auteur correspondant : Wadiâ Skoukou, Wadi3.skoukou@gmail.com

ISSN: 2170-113X, E-ISSN: 2602-6449,



Published by: Mouloud Mammeri University of Tizi-Ouzou, Algeria



Introduction

La lexicographie amazighe dès sa naissance en 1844 par Venture de Paradis, est concentrée sur les dialectes et les parlers locaux, elle traite un corpus usuel, lié à la vie quotidienne des communautés amazighophones. Mais, le besoin lexical dans une époque bien avancée, bien développée, et moderne, insiste d'une manière ou d'une autre, sur la création de nouveaux mots, qui peuvent combler les lacunes lexicales, soit par emprunt, par calque ou par néologisme. C'est dans ce cadre que l'ouvrage *Amawal n tmaziɣt tatrart* (Lexique de berbère moderne) de Mouloud Mammeri est inscrit, entre autres travaux qui viennent après.

Dans le présent article, nous nous focalisons sur *l'Amawal*, pour lui donner une nouvelle structuration, qui le dotera aussi d'une vitalité scientifique et académique.

1. La structure d'ouvrage

Dans ce contexte nous présenterons l'ouvrage objet d'étude, sous forme d'une fiche technique, dans laquelle nous encadrerons l'ouvrage de Mouloud Mammeri, sous l'intitulé ci-dessous :

Titre : *amawal n tmaziɣt tatrart* (Lexique de berbère moderne).

Auteur : Mouloud Mammeri.

Edition : l'Association culturelle tamaziɣt (3^{ème} Edition).

Date : 1990.

Lieu : Bgayet (Algérie).

Pages : 130.

L'ouvrage est composé d'une introduction en tamazight (*tazwart*), une préface, un avertissement, et une nomenclature classée par ordre alphabétique des entrées lexicales amazighes, suivis parfois de forme du pluriel pour les noms, et les formes verbales de verbes amazighs, avec ses équivalents lexicales en français (pp : 8- 65). Puis, les entrées lexicales en français et ses équivalents en amazighs (pp : 66-130).

2. Amawal de Mammeri en tant que référence

Le présent ouvrage de Mammeri est devenu une référence pour plusieurs travaux lexicographiques en général, et pour les néologismes lexicaux amazighs en particulier. Mais nous voyons que cette référence elle-même a besoin d'une nouvelle structuration du lexique, dans une version bien développée, qui prend en considération les nouvelles techniques de la confection de dictionnaires, avec une nécessité de ce type d'ouvrage, dans le domaine lexicographique amazighe, et qui peut être un support didactique, pour les enseignants – les enseignés, également pour les étudiants et les chercheurs, entre autres.

Cette structuration lui donnera un autre visage, qui sera sous forme de passage du lexique au dictionnaire, avec une macrostructure classée par ordre alphabétique de mots, et une microstructure très riche, bien présentée et bien organisée.

Nous essaierons, dans cet article, de présenter notre nouvelle structuration du lexique de Mammeri, dans deux éléments, à savoir la macrostructure et la microstructure, pour passer du lexique au dictionnaire, même s'il y a des travaux qui vont dans ce sens. Nous citons ici, à titre d'exemples, ceux Mansouri (2004), de Ministère de la culture (2008), et de Mammeri Boussad (2013). Mais ce qui est remarquable, dans ces travaux, c'est qu'ils ne dépassent pas la forme de glossaires.

3. La macrostructure

Nous proposons, dans le cadre de la macrostructure du lexique de Mammeri, de garder le classement adopté par l'auteur, pour sa nomenclature (pp : 8-65), ainsi, le caractère retenu pour la notation du lexique amazigh. Mais, nous ferons des remplacements formels, dont on change la forme majuscule avec la forme minuscule des entrées lexicales. A titre d'exemple :

<i>abayur</i>	« profit »
<i>agenfay</i>	« profiteur »
<i>akdu</i>	« diamètre »
<i>ayerbaz</i>	« école »
<i>gawes</i>	« fouiller »
<i>ggeneses</i>	« représenter »
<i>sten</i>	« défendre »
<i>suqqes</i>	« applaudir »
<i>tangift</i>	« escorte »
<i>tasmelt</i>	« promotion »
<i>tawtilt</i>	« condition »

4. La microstructure

Pour ce qui concerne la microstructure, nous suggérons quelques éléments qui vont servir le consultant du lexique / dictionnaire, sous forme d'informations, qui peuvent enrichir l'article lexicographique. Parmi ces éléments, nous citons la transcription phonétique (avec API) de l'entrée lexicale, sa nature grammaticale, pour les verbes et les noms, nous signalons également l'état d'annexion, la forme du pluriel pour les noms, et les thèmes verbaux pour les verbes. Ensuite, nous proposerons les synonymes de mots entrées, selon la possibilité du mot entrée, à partir des travaux lexicographiques déjà existants, soit au Maroc, en Algérie, ou ailleurs. De même, nous proposerons une définition lexicographique valable pour chaque mot-entrée en langue française. À la fin de l'article lexicographique, nous garderons la traduction française proposée par l'auteur, et nous ajouterons la

traduction en anglais et en arabe. Ces éléments microstructuraux seront présentés à la fin de l'article, sous forme d'un extrait du dictionnaire. Les éléments que nous traiterons ici, sont :

4.1. La transcription phonétique

D'après Dubois,

la prononciation figure, en général, immédiatement après l'entrée, entre crochets droits ; les lexicographes contemporains utilisent l'alphabet phonétique international. (1971 : 113).

et nous signalons que cette méthode n'est pas adoptée dans les dictionnaires amazighs, à l'exception de Sghir (2014), qui l'a adoptée dans sa thèse de doctorat (la Deuxième partie : Application), sous forme de dictionnaire monolingue. Nous voyons que la transcription phonétique dans ce contexte peut aider le consultant (qu'il soit amazighophone ou autres), de savoir comment le mot s'est prononcé.

4.2. La nature grammaticale / catégorie grammaticale

Parmi les éléments fondamentaux de l'article lexicographique, nous trouvons la nature grammaticale du mot-entrée, qui suit la transcription phonétique,

«en effet, pour utiliser correctement un terme, il faut savoir s'il s'agit d'un nom masculin, féminin, pluriel (n.m, n.f, n.pl), d'un adj, d'un verbe transitif ou intransitif »

(Collignon, Glatigny, 1978 : 114).

4.3. Les formes morphologiques

Il est évident que chaque mot-entrée à ses formes morphologiques, que nous trouvons groupées généralement dans les dictionnaires de langues. Ces formes peuvent être verbales ou nominales, simples ou dérivées, et parfois composées, c'est le cas de toutes les langues dont l'amazighe. Les formes que nous présentons pour l'amazighe sont : la forme du nom masculin (n.m), du nom féminin (n.f), de l'état d'annexion (e.a), et du pluriel (pl). Pour ce qui concerne les verbes, nous donnerons ses formes de l'accompli, l'inaccompli et l'accompli négatif.

4.4. La synonymie

Au cœur de la microstructure de quelques dictionnaires, nous trouvons qu'il y a des renseignements essentiels du mot-entrée, parmi eux, la synonymie, en tant que la

relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère. Les synonymes ont un même signifié et des signifiants différents (Lehmann, Martin-Berthet, 2008 : 83).

D'après Taïfi,

les équivalents synonymiques sont très exploitées dans les dictionnaires soit dans le corps même de la définition, soit comme surplus informationnel adjoint à la définition explicative ». (2000 : 34).

De même pour l'amazighe, la synonymie assure plus au moins la compréhension du mot-entrée, soit dans la même aire dialectale, ou dans d'autres dialectes amazighes au Maroc et ailleurs. Nous adopterons dans ce travail la synonymie dialectale et inter-dialectale, pour maximum possible de mots synonymiques.

4.5. La définition lexicographique

En plus de ces éléments, nous trouvons la définition qui donne la signification de l'unité lexicale. Cette opération de définition est différente d'un dictionnaire à un autre. C'est pour cela que les lexicographes, les lexicologues et les sémanticiens parlent de la typologie de définitions lexicographiques.

Cette définition qui

cherche à clarifier le sens du mot-entrée en le rattachant à un concept connu ou censé connu tout en essayant de trouver ce qui fait sa spécificité ».

(Sghir : 2014 : 75).

De même, elle se situant dans une perspective descriptive. (Frassi : 2010: 118).

Dans ce cadre, Frassi, a signalé que :

nous pouvons considérer la définition lexicographique comme un ensemble d'informations stéréotypées (ou prototypiques) qui décrivent le contenu de l'entrée lexicale et dont il est nécessaire d'établir la nature et les relations.

Ces informations dites stéréotypes et prototypes peuvent être variées d'un dictionnaire à un autre, selon les choix des lexicographes. Mais, pour les dictionnaires amazighs, il est rare de trouver un dictionnaire qui englobe ces informations.

Parmi ces types de définition, nous avons la définition dérivationnelle ou la définition relationnelle chez Picoche (1997), et de la définition morphosémantique chez Quemada (1968).

D'après Taïfi,

Lexique du berbère moderne (Le lexique de mouloud Mammeri) :
du lexique au dictionnaire

la définition dérivationnelle consiste à donner des informations sur la formation morphologique de l'entrée lexicale en spécifiant la base lexématique dont elle dérive. Le sens n'est donc pas fourni directement, mais on renvoie le consultant à l'entrée qui constitue la base de dérivation. (2000 : 42).

La définition dérivationnelle concerne les noms et les verbes, qui sont dérivés d'un mot de base. L'adoption de ce type de définition peut faciliter la recherche au dictionnaire, et même enrichir les informations linguistiques du consultant. Ces informations se basent sur le niveau morphologique, dans la formation des mots, qu'ils soient simples, dérivés ou composés.

Ajoutons que la définition dérivationnelle est l'une des définitions banales, comme d'autres types de définitions, telle que la définition synonymique. Mais dans cette typologie de définition lexicographique, il faut quand même prendre en considération l'origine du mot et son processus dérivationnel, puisqu'il y a des cas où il est difficile de justifier sur place quelques phénomènes linguistiques qui demandent une analyse diachronique.

En outre, il faut signaler, parmi les éléments qu'on trouve dans la microstructure de quelques dictionnaires, la présence de l'antonymie qui désigne l'opposition de deux unités lexicales. Cet élément se présente comme une sorte d'information, qui aidera le consultant de dictionnaire à comprendre le sens du mot-entrée.

La définition par opposition est parmi les définitions adoptées par les lexicographes, avec des degrés différents, elle désigne un rapport entre deux termes de sens contraires » (Niklas-Salminen, (1997 : 105). Ce principe concerne tous les mots, qui sont des paires lexicaux oppositionnels, quels que soient des noms, des verbes, des adjectifs, ou des adverbes. A l'exception des mots difficiles à définir. Certaines verbes posent au descripteur beaucoup de problèmes à cause de leur nature très générale ». ((Niklas-Salminen, (1997 : 105).

Pour ce qui concerne les dictionnaires amazighs, nous remarquons généralement qu'ils n'adoptent pas la définition par opposition, c'est pour cela que nous proposons de nous y référer dans notre travail, d'une façon générale et interdialectale, pour bien définir le mot-entrée.

Enfin, définir, c'est donner une explication de véritable sens d'un mot, cette explication peut être dans la même langue (dictionnaires monolingues), ou dans une autre (dictionnaires bilingues), ou dans plusieurs langues (dictionnaires multilingues). Dans le cadre du dictionnaire bilingue, et multilingue, on peut parler de la traduction d'un énoncé, ou d'une équivalence lexicale

qui désigne une similarité de sens. En traduction, cette relation s'établit entre deux langues et, lorsqu'il s'agit d'équivalence lexicale, elle concerne deux mots ou deux expressions (Bagge, 1990 : 61).

Notre adoption de la définition par équivalence lexicale est basée sur le point de vue de Frassi, qui a parlé de :

la définition lexicographique comme un ensemble d'informations stéréotypées (ou prototypiques) qui décrivent le contenu de l'entrée lexicale et dont il est nécessaire d'établir la nature et les relations (2010 : 5).

Dans ce cas-là, on peut considérer l'équivalence lexicale de l'entrée lexicale, comme une sorte d'information, qu'elle soit *stéréotypée* ou *prototypique*. C'est pour cela, nous garderons l'équivalence lexicale donnée par l'auteur, et nous ajouterons autres équivalences en anglais et en arabe.

4.6. Modèle proposé pour le dictionnaire

Nous vous présentons ci-dessous un extrait de notre travail qui concerne le passage du lexique au dictionnaire, selon les éléments signalés ci-dessus.

abayur : [abakur^s], (n.m), e.a : *ubayur*, pl : *ibuyar*, *tabayurt*, *tbayurt*, *tibuyar*, *tbuyar*. Syn : *ssfee*, *aflaz* (Tach), *lfayda* (Mc), *arraz*, *nnfe* (Mc), *tizi* (L.Sc). Anty : *lexsara*, *axessar*, *taxsart*, *axnif* (Mc), *ticki*, *lxsart* (Mc). du verbe *beyer*, le bénéfice à partir de quelque chose, ou d'une opération donnée. Fr : Avantage, profit. Ang : Advantage, Profit. Ar : ربح.

agenfay : [agenfaj], (n.m), e.a : *ugnfay*, pl : *igenfayen*, *tagenfayt*, *tgenfayt*, *tignefayin*. Syn : *adyer* (Kab), *amruri* (Kab), *arariw* (Kab), *anflaz* (Tach). La personne qui ne cherche que ses intérêts. Fr : Profiteur. Ang : Profiteer. Ar : انتهازى.

ayelnazri : [akelnaz^ri], (n.m.comp), e.a : *uyelnazri*, pl : *iyelnazra*, *tayelnazrit*, *tyelnazrit*, *tiyelnazra*, *tyelnazra*. La personne qui défend leur nation, leur langue, leur culture...etc. Fr : Nationaliste. Ang : Nationalist. Ar : قومي.

ayerbaz : [akerbaz], (n.m), *uyerbaz*, pl : *iyerbazen*, *tiyerbazin*, *tyerbazin*. Syn : *tinml* / *tinmlt* (Tach), *aezam* (Mzb), *timzgida* (Mc), *tamezgida* (Ourg), *lakul* (Kab). Établissement d'enseignement. Fr : Ecole. Ang : School. Ar : مدرسة.

suqqes : [suqqes], (v.tran), *isuqqes*, ur *isuqqes*, wa *yesuqqes*, *ittesuqqus*. Syn : *seffeq* (Kab), *seqqes* (Ourg), *şeffeg* (Mzb), ut

Lexique du berbère moderne (Le lexique de mouloud Mammeri) :
du lexique au dictionnaire

abqqa (Mc), ut abariq (Mc), ibeqqs (Bdrs), ut ɣɣc (Tach). Encourager quelqu'un, ou manifester pour quelque chose en utilisant les mains. Fr : applaudir. Ang : Applaud.

Ar : صفق.

timsislit : [timsislit], (n.f), *tmsislit*, *timsislitin*, *tmsislitin*. Du verbe *sl* (entendre), est la science qui étudier les sons d'une langue donnée. Fr : Phonétique. Ang : Phonetic.

Ar : الأصوات علم.

turagt : [turagt], (n.f), *turagin*. Diplôme universitaire, obtenu après trois ans d'étude après le baccalauréat. Fr : Licence. Ang : Licence. Ar : إجازة.

Conclusion

Nous avons essayé dans cet extrait du dictionnaire, de présenter notre travail et de donner un nouveau visage au lexique de référence de Mammeri, avec la présentation d'autres informations lexicographiques, lesquelles vont contribuer à apporter une richesse linguistique à l'ouvrage. Ce qui permettra d'aider les consultants à réutiliser le lexique et ses informations, avec des définitions différentes.

Ce sont ces raisons qui nous ont motivé à travailler sur le lexique de berbère moderne (amazighe – français), dans le cadre du passage du lexique au dictionnaire, en respectant la macrostructure de l'ouvrage original et en développant sa microstructure, afin de parvenir à une nouvelle structure bien classée, correctement organisée et présentée. Ceci peut concerner plusieurs ouvrages de même type, qui peuvent être des objets d'études en Master et en Doctorat, comme cela peut être le cas pour les ouvrages suivants : *Lexique scolaire* de l'IRCAM, *Lexique des sciences du langage* de Mahrazi, *Vocabulaire grammaticale* de l'IRCAM et LACNAD (INALCO), *Vocabulaire des médias* de l'IRCAM

Bibliographie

- Bagge, Christine, 1990, « Equivalence lexicale et traduction », Actes du colloque international, *La traduction prolifère*, Volume 35, numéro 1, Meta 351, Canada, les presses de l'université de Montréal, pp. 61-67.
- Collignon, Lucien et Glatigny, Michel, 1978, *Les Dictionnaires, Initiation à la Lexicographie*, Paris. CEDIC.
- Dubois, Jean et Dubois, Claude, 1971, *Introduction à la lexicographie*, Paris, Librairie Larousse.
- Frassi, Paolo, 2009, « La définition lexicographique : aperçu et propositions », http://www.publiforum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=118 (Consulté, le 23/05/2017 à 13 :06)
- Lehmann, Alise, et Martin-Berthet, Françoise, 2008, *Introduction à la lexicologie*, 3^e Edition, Paris, Armand Colin.
- Mammeri, Boussad, 2013, *Analyse d'un lexique berbère : tamaziyt tatrart*, Alger, CNRPAH.
- Mammeri, Mouloud, 1990, *Lexique de berbère moderne*, Bgayet, Algérie. 3^{ème} Edition, Edition de l'association culturelle tamaziyt.
- Niklas-Salminen, Aïno, 1997, *La lexicologie*, Paris., Armand Colin.
- Sghir, Mustapha, 2014, *Essai de confection d'un dictionnaire monolingue amazighe : Méthodologie et application*, Thèse de doctorat, FLSH, Saïs, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès.
- Taïfi, Miloud, 2000, *Sémantique linguistique : référence, prédication et modalité*, Fès. Publication de la faculté des lettres et des sciences humaines, Imprimerie Post-Modernité.